第一图书网, tushu007.com

# <<英语世界唐宋词研究>>

## 图书基本信息

书名：<<英语世界唐宋词研究>>

13位ISBN编号：9787561442395

10位ISBN编号：7561442394

出版时间：2009-1

出版时间：四川大学出版社

作者：黄立

页数：260

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

# <<英语世界唐宋词研究>>

## 内容概要

《英语世界唐宋词研究》主要是对唐宋词的译介及其在英语世界的传播进行研究，通过对原文和英语译文的比较以及海内外不同唐宋词译本的对比，了解不同译者，尤其是身处中西文化背景下的译者在唐宋词的翻译过程中所表现出来的创造性和叛逆性，存翻译过程中所造成的文化意象的失落和歪曲，以及翻译中不同文化之间的误解与误释。
当中国的传统文化对两方文化发生影响时，在不同文化背景和文化传统影响下的西方学者对作为交流信息的唐宋词采取了创造性接受的态度，进行了选择、移植和渗诱作用，将他们耳熟能详的西方文学理论与唐宋词结合起来，使唐宋词受到海外学者自身文化渗透和文化过滤的影响，使唐宋词的研究在中西文化体系和文学传统之间建立起了一种有效的对话关系，实现了中西文化在词学研究中的互补、互识和互证。

第一图书网, tushu007.com


## 作者简介

黄立，四川邻水人，西南大学外国语学院硕士，四川大学文学与新闻学院博士。
硕士毕业后留校任教，现为西南民族大学外国语学院副教授、硕士生导师。
主要研究方向为比较文学、英美文学，在《文艺理论研究》、《中国比较文学》、《西南民族大学学报》（哲社版）等杂志上发表论文多篇。

# <<英语世界唐宋词研究>>

## 书籍目录

绪论第一章 海外主要唐宋词译本及其特色第一节 作为术语的词和词牌的翻译第二节 雷克思罗斯的创意英译1．雷克思罗斯和钟玲的《李清照全集》2．雷克思罗斯和钟玲的《中国女诗人》3．《爱与流年》第三节 词的“长短句”形式特色在翻译中的体现1．华兹生的《东坡居士轼书》2．James Cryer的《梅花：李清照词选》3．白润德的《南唐词人：冯延巳、李煜》4．叶山和《浣纱集：韦庄生平及作品》5．Lois Fusek翻译的《花间集》6．Julie Landau的《春之外：宋词选集》第四节 其他译本介绍第五节 词学研究作品译本第二章 国内学者的主要唐宋词英译本第一节 许渊冲的翻译及译学理论第二节 徐忠杰的译本第三节 初大告的译本第三章 中西学者在中国词翻译宗旨和方法上的差异第一节 译本编排的宗旨不同1．中西学者在翻译中的不同宗旨2．中西译本的不同影响第二节 对词的音韵美的不同要求1．国内学者的音韵翻译原则2．西方学者的自由诗译文第三节 对词体形式的不同反映1．国内学者对“长短句”形式特色的忽略2．西方学者对词体特色的反映第四节 术语译文的差异1．拼音译文的不统一2．人名译文的不统一3．文化意象译文的不统一第四章 英语世界中唐宋词研究的主要方向及其创新性第一节 词人词作研究1．个体词人研究2．刘若愚的《北宋词大家》3．中西诗人作品比较研究第二节 文类研究1．刘若愚的《词的文学性》2．林顺夫对词的特质的讨论3．孙康宜的文类研究4．词与经典研究5．杨宪卿的咏物词的美学意识研究6．Anna Ma hall Shields的花间词研究7．叶嘉莹的花间词研究第三节 词史研究1．词律的起源2．俗文化中词的起源3．词的系谱学研究4．女性主义文论影响下的词学研究第五章 英语世界唐宋词研究的借鉴意义第一节 研究初期的方向和特色第二节 20世纪七八十年代词学研究的方向第三节 西方文论观照下的词学研究及其借鉴意义1．女性主义文论观照下的词学研究及其借鉴意义2．其他西方文论影响下的词学研究及其借鉴意义3．词学研究中的平行研究4．双向阐发法的尝试结语1．唐宋词翻译的特色2．西学中用词学研究方法的特色3．中西结合词学研究的意义参考文献后记

第一图书网, tushu007.com



## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com